

哈该书第一章译文对照

【该一 1】

〔**和合本**〕「大利乌王第二年，六月初一日，耶和華的話藉先知哈該，向猶大省長撒拉鐵的儿子所羅巴伯，和約撒答的儿子大祭司約書亞說：」

〔**呂振中譯**〕「大利烏王第二年、六月一日、永恒主的話由神言人哈該經手、向撒拉鐵的儿子、猶大省長所羅巴伯、和約撒答的儿子大祭司約書亞說：」

〔**新譯本**〕「大利烏王第二年六月一日，耶和華的話借着哈該先知臨到撒拉鐵的儿子、猶大省長所羅巴伯，和約撒答的儿子大祭司約書亞，說：」

〔**現代譯本**〕「大流士作波斯皇帝的第二年六月一日，上主藉着先知哈該向撒拉鐵的儿子猶大省長所羅巴伯和約撒答的儿子大祭司約書亞說話。」

〔**當代譯本**〕「以下是主在大利烏二年六月一日，借着哈該先知向撒拉鐵的儿子，猶大省長所羅巴伯，和約撒答的儿子大祭司約書亞所說的話。」

〔**文理本**〕「大利烏王二年六月朔、耶和華藉先知哈該、諭撒拉鐵子猶大方伯所羅巴伯、及約撒答子大祭司約書亞曰、」

〔**思高譯本**〕「達理阿王二年六月初一，有上主的話藉哈蓋先知传给沙耳提耳的儿子猶大省長則魯巴貝耳，和約匝达克火儿子大司祭耶叔亞說：」

〔**牧靈譯本**〕「在達理阿王統治的第二年六月的 1 第一天，雅威借哈蓋先知对沙耳提耳的儿子，猶大省長則魯巴貝耳及約匝达克的儿子大司祭耶叔亞說：」

【该一 2】

〔**和合本**〕「万军之耶和華如此說：这百姓說：建造耶和華殿的时候尚未来到。」

〔**呂振中譯**〕「『万军之永恒主这么说：这人民说：重建永恒主之殿的时候还没有到（稍加点窜翻译的）。』」

〔**新譯本**〕「“万军之耶和華这样说：‘这民说，重建耶和華殿宇的时候还没有到。’”」

〔**現代譯本**〕「上主一万军的统帅对哈該这样说：「这人民说现在不是重建圣殿的时候。」」

〔**當代譯本**〕「万军之主问道：“为甚么我的子民都说为我修建圣殿的时候还没有到呢？”」

〔**文理本**〕「万军之耶和華曰、斯民云、建耶和華之室、其时未至、」

〔**思高譯本**〕「万军的上主这样说：这百姓说：「建筑上主的殿宇的时候还没有到！」」

〔**牧靈譯本**〕「“万军的上主雅威这样说：这群百姓声称你们建造圣殿的时机还不成熟。”」

【该一 3】

〔和合本〕「那时耶和華的話臨到先知哈該說：」

〔呂振中譯〕「於是永恒主的話就由神言人哈該經手而來、說：」

〔新譯本〕「於是，耶和華的話臨到哈該先知說：」

〔現代譯本〕「於是上主藉着先知哈該把以下的信息轉告人民。」

〔當代譯本〕「主向哈該先知說：」

〔文理本〕「耶和華則藉先知哈該諭曰、」

〔思高譯本〕「於是上主的話藉哈蓋先知說：「」

〔牧靈譯本〕「雅威借哈蓋先知說話：」

【該一 4】

〔和合本〕「這殿仍然荒涼，你們自己還住天花板的房屋么？」

〔呂振中譯〕「『這殿荒廢無鑲蓋，而你們自己到住在有鑲蓋的房屋：難道這就是這樣作的時候么？』」

〔新譯本〕「“這殿宇仍然荒廢，豈是你們住在有天花板的房屋的時候嗎？”」

〔現代譯本〕「他說：「我的子民哪，我的聖殿荒廢着，你們却住在建築華麗的房子里！」

〔當代譯本〕「“聖殿現在只是一片頹垣敗瓦，難道這是你們住華麗房子時候嗎？”」

〔文理本〕「斯室荒涼、爾居板蓋之室、于斯時宜乎、」

〔思高譯本〕「當這座殿還尸一堆廢墟時，難道為你們就到了住有天花皮的房屋的時候？」

〔牧靈譯本〕「“現在聖殿還是一片廢墟，而你們難道能住在完好的屋舍里嗎？”」

【該一 5】

〔和合本〕「現在萬軍之耶和華如此說：你們要省察自己的行為。」

〔呂振中譯〕「如今萬軍之永恒主這麼說：你們要用心想想你們所行的。」

〔新譯本〕「現在萬軍之耶和華這樣說：“你們要反省自己的行為。”」

〔現代譯本〕「現在我一上主、萬軍的統帥要你們檢討自己的景況。」

〔當代譯本〕「你們仔細反省一下自己的行徑吧。」

〔文理本〕「故萬軍之耶和華云、爾其自思所為、」

〔思高譯本〕「如今萬軍的上主這樣說：你們應細心考慮一下你們的行徑！」

〔牧靈譯本〕「你們該仔細思慮自己的行為：」

【該一 6】

〔和合本〕「你們撒的種多，收的却少，你們吃，却不得飽，喝，却不得足，穿衣服，却不得暖，得工錢的，將工錢裝在破漏的囊中。」

〔呂振中譯〕「你們撒種，倒撒的多，收入的却少；你們吃，却吃不飽；喝，却喝不足；有得穿，却穿不暖；得了工錢，却把工錢裝到刺破的口袋里！」

〔新譯本〕「你們撒的種多，收割的却少；你們吃，却吃不飽；你們喝，却喝不足；你們穿衣服，却

穿不暖；得工钱的，却把工钱放在破袋里。”」

〔**现代译本**〕「你们播种多，但收成少；你们有饭吃，但总吃不饱；你们有酒喝，但总喝不够；你们有衣服穿，但总穿不暖。工人所得的工资不够维持生活。」

〔**当代译本**〕「你们撒种多，收成少；你们吃不饱，喝不足，穿不暖；赚来的工钱都像放在破漏的袋中一样，不知不觉就没有了。」」

〔**文理本**〕「尔播多而获少、食不得饱、饮不得足、衣不得暖、佣获其值、盛于敝囊、」

〔**思高译本**〕「你们播种的多，却收割的少；你们吃，却总吃不饱；你们喝，却总喝不够；你们穿衣，却总不觉温暖；赚了工资，无异尸将工资投了破囊。」

〔**牧灵译本**〕「你们播种得多，收获的却很少。你们也吃也喝，却总得不到饱足。你在身上加衣，却依旧觉得冷。辛劳做工的人，钱还是装在破口袋里。」

【该一7】

〔**和合本**〕「万军之耶和华如此说：你们要省察自己的行为。」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主这么说：你们要用心想想你们所行的。」

〔**新译本**〕「万军之耶和华这样说：“你们要反省自己的行为。”」

〔**现代译本**〕「我一上主、万军的统帅要你们检讨自己的景况。」

〔**当代译本**〕「万军之主说：“你们反省一下吧！”」

〔**文理本**〕「万军之耶和华云、尔其自思所为、」

〔**思高译本**〕「万军的上主这样说：你们应考虑一下你们的行径！」

〔**牧灵译本**〕「你们该仔细想想自己应该怎样做：」

【该一8】

〔**和合本**〕「你们要上山取木料，建造这殿，我就因此喜乐，且得荣耀，这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「你们要上山地取木料，以重建这殿；我就因此喜悦，并且得荣耀：这是永恒主说的。」

〔**新译本**〕「你们要上山取木材，建造殿宇；我必因此喜悦，并且得荣耀。」 耶和华说：」

〔**现代译本**〕「现在你们要上山采伐木材，重建圣殿；这样，我就喜悦，并且得到应得的尊崇。」

〔**当代译本**〕「你们要上山伐木，重建圣殿，好叫我心里欢喜，并且得着荣耀。」

〔**文理本**〕「登山取木、以建斯室、我则悦之而获荣、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「你们应上山去，搬运木材，建造殿宇！牵到家时里，我必因此喜悦，并发显光荣——上主说。」

〔**牧灵译本**〕「你们该去山上，寻找建圣殿的木材。我会为此而欢喜，并将彰显我的荣威。」

【该一9】

〔**和合本**〕「你们盼望多得，所得的却少，你们收到家中，我就吹去，这是为甚么呢，因为我的殿荒凉，你们各人却顾自己的房屋，（**原文作奔**）这是万军之耶和华说的。」

〔吕振中译〕「你们向慕着多，你看，却得的少；你们收到家里，我给吹去。为什么？万军之永恒主发神谕说：因为我的殿荒废，而你们各人却径为自己的房屋奔跑阿。」

〔新译本〕「“你们期望丰收，反倒歉收；你们收到家里的，我就吹去。”为甚么呢？万军之耶和华说：“因为我的殿宇荒废，你们各人却为自己的房屋奔驰。”」

〔现代译本〕「你们期望丰收，结果是歉收；你们把收获带回家里，我却把它吹掉（或译：我使它腐败）。我为甚么这样做呢？因为我的圣殿荒废，而你们却都忙着建造自己的房屋，」

〔当代译本〕「你们盼望丰收，但结果收获到的却是少得可怜；你们把收获带回家，我却要用风把这微少的收成吹散。你们知道这是甚么缘故吗？因为你们各人都只顾念自己的家，却任由我的殿荒废下来。」

〔文理本〕「尔望多而得少、携之而归、我则嘘之、万军之耶和华曰、此何故耶、因我室荒凉、尔各亟于己室也、」

〔思高译本〕「你们期望丰收，看，反而歉收；你们运到家里，我反把它吃散；这是为了什么？——万军上主的断语——是为了我的殿宇尚在荒废，而你们竟各自赶造自己的房屋。」

〔牧灵译本〕「你们曾期待大丰收，现在却只有欠收的下场，因我用风吹散了你们的积存。雅威说：这是为什么呢？因为我的殿尚在废墟中，你们却都竞相去建各自的屋舍了。」

【该一 10】

〔和合本〕「所以为你们的缘故，天就不降甘露，地也不出土产。」

〔吕振中译〕「故此、为了你们的缘故、天就停降雨露，地也停生土产。」

〔新译本〕「所以，因你们的缘故，天就不降甘露，地也不出土产。」

〔现代译本〕「因此，天不下雨，大地也停止出产。」

〔当代译本〕「这就是我使天不降雨、地不出产的原因。」

〔文理本〕「以尔之故、天靳其露、地靳其果、」

〔思高译本〕「为此，上主对你们停降雨露，大地也停止了出产，」

〔牧灵译本〕「为此天不适时降雨，大地不产谷物。」

【该一 11】

〔和合本〕「我命干旱临到地土，山冈，五穀，新酒，和油，并地上的出产，人民，牲畜，以及人手一切劳碌得来的。」

〔吕振中译〕「我呼叫干旱（与上『荒废』一词同字根）临到了地上山冈，临到五谷、新酒、新油、和土地的出产，临到了人类、牲口、以及人手所劳碌得来的一切东西。」」

〔新译本〕「我叫干旱临到大地、群山、五谷、新酒、新油、地上的出产、人畜和人手劳碌得来的一切。」」

〔现代译本〕「我使大地一山丘、田地、葡萄园、橄榄园、地上的出产、人民、牲畜，和人种植的一切都遭遇旱灾。」」

〔**当代译本**〕「我让旱灾降临在平原和高山之上，使五谷、葡萄、橄榄、一切的出产以及人畜都饱受干旱的浩劫，叫你们一切劳苦得来的东西都全部毁坏。」」

〔**文理本**〕「我命旱干临于斯土山冈、谷酒与油、暨地所产、其人与畜、爰及尔手劳而得者、」

〔**思高译本**〕「因为我向大地、群山、五谷、新油、田地的出产、人畜和手中的一切工作招来了旱灾。」」

〔**牧灵译本**〕「我使山谷、丘陵干旱；使麦子、新酒、香油和所有大地产物都枯竭断源；使人和牲畜遭遇大旱；令所有你们的劳作都因干旱而无成。」」

【该一 12】

〔**和合本**〕「那时，撒拉铁的儿子所罗巴伯和约撒答的儿子大祭司约书亚，并剩下的百姓，都听从耶和華他们神的话和先知哈该奉耶和華他们神差来所说的话，百姓也在耶和華面前存敬畏的心。」

〔**吕振中译**〕「那时撒拉铁的儿子所罗巴伯和约撒答的儿子大祭司约书亚、以及所有剩下的人民、都听从了永恒主他们的神的声音、和永恒主他们的神所差遣的神言人哈该的话；人民也在永恒主面前都存着敬畏的心。」

〔**新译本**〕「那时，撒拉铁的儿子所罗巴伯、约撒答的儿子大祭司约书亚和所有余剩的子民，都听从了耶和華他们神的话，听从了耶和華他们神所差来的哈该先知的的话。众民在耶和華面前都存着敬畏的心。」

〔**现代译本**〕「于是，所罗巴伯、约书亚，和所有从巴比伦流亡回来的人民（或译：那些没有流亡的），遵照上主—他们神的命令去做。他们因为害怕，就听从上主的使者—先知哈该的话。」

〔**当代译本**〕「撒拉铁的儿子犹大省长所罗巴伯，约撒答的儿子大祭司约书亚，以及那些被掳归回的人听了主他们的神借着哈该先知所讲的话，就都悔改遵从，真心敬拜神。」

〔**文理本**〕「撒拉铁子所罗巴伯、约撒答子大祭司约书亚、与诸遗民、遂遵其神耶和華之命、及先知哈该奉其神耶和華遣、所传之言、民众乃寅畏耶和華、」

〔**思高译本**〕「于是沙耳提耳的儿子则鲁巴贝耳，约匝达克的儿子大司祭耶叔亚，以及全体遗民都听从了上主，他们天主的声音，也听从了上主，他们的天主给他们派遣来的哈盖先知的的话；因此百姓在上主面前都起了敬畏的心。」

〔**牧灵译本**〕「于是沙耳提耳的儿子则鲁巴贝耳，约匝达克的儿子、大司祭耶叔亚和全体民众听到了哈盖先知的的话，哈盖是雅威派去对他们讲话的人。」

【该一 13】

〔**和合本**〕「耶和華的使者哈该奉耶和華差遣对百姓说：耶和華说：我与你们同在。」

〔**吕振中译**〕「永恒主的使者哈该将永恒主的使命对人民说：『永恒主发神谕说：是我与你们同在。』」

〔**新译本**〕「耶和華的使者哈该，奉耶和華的命，对众民说：“耶和華说：‘我与你们同在。’”」

〔**现代译本**〕「哈该向人民宣告上主的信息，说：「我答应要跟你们同在。」」

〔**当代译本**〕「接着，主又差遣使者哈该对他们说：“我与你们在一起，我要赐福给你们。”」

〔**文理本**〕「耶和華之使者哈该、奉耶和華之命告民曰、耶和華云、我偕尔矣、」

〔**思高译本**〕「上主的使者哈盖就以上主使者的名义向人民说：我与你们同在——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「众人都细心听了雅威的话，心中充满了对天主的敬畏。」

【该一 14】

〔**和合本**〕「耶和華激動猶大省長撒拉鐵的儿子所羅巴伯，和約撒答的儿子大祭司約書亞，並剩下之百姓的心，他們就來為萬軍之耶和華他們神的殿作工。」

〔**吕振中译**〕「永恒主激動了撒拉鐵的儿子猶大省長所羅巴伯的心（希伯來文：靈），和約撒答的儿子大祭司約書亞的心（希伯來文：靈）以及所有剩下的人民的心（希伯來文：靈），他們就來，從事于重建為萬軍之永恒主他們的神之殿的工作。」

〔**新译本**〕「于是耶和華激發了撒拉鐵的儿子、猶大省長所羅巴伯的心，和約撒答的儿子大祭司約書亞的心，以及所有余剩子民的心，他們就來興工建造萬軍之耶和華他們 神的殿宇。」

〔**现代译本**〕「上主感動了猶大省長所羅巴伯、大祭司約書亞，以及所有流亡回來的人民（或譯：那些沒有流亡的）；他們就為上主、萬軍的統帥——他們的神重建聖殿。」

〔**当代译本**〕「主感動猶大的領袖和人民的心，他們就動工重建聖殿，」

〔**文理本**〕「耶和華感撒拉鐵子猶大方伯所羅巴伯、與約撒答子大祭司約書亞、及諸遺民之心、遂咸至、興工于其神萬軍耶和華之室、」

〔**思高译本**〕「于是上主振興起了沙耳提耳的儿子猶大省長則魯巴貝耳的精神，以及約匝達克的儿子大司祭耶叔亞的，和全體遺民的精神，他們便都上前來興工建造萬軍的上主，他們的天主的聖殿。」

〔**牧灵译本**〕「雅威的使者哈盖又對眾人傳達雅威的話：“我與你們同在。”雅威喚醒了則魯巴貝耳、耶叔亞以及全體民眾，他們下了決心，他們開始為他們的天主，萬軍的上主雅威重建聖殿。」

【该一 15】

〔**和合本**〕「這是在大利烏王第二年，六月二十四日。」

〔**吕振中译**〕「那時正在六月二十四日。」

〔**新译本**〕「那時是大利烏王第二年六月二十四日。」

〔**现代译本**〕「這是在大流士作皇帝的第二年六月二十四日。」

〔**当代译本**〕「那時是大利烏王二年六月二十四日。」

〔**文理本**〕「時、大利烏王二年、六月二十四日也、」

〔**思高译本**〕「時在達理阿王二年六月二十四日。」

〔**牧灵译本**〕「那時是達理阿王二年六月二十四日。」